

Иврит и английский язык в системе образования в современном Израиле


Юрий Александрович Волков

Старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков. Старший преподаватель кафедры иностранных языков и речевой коммуникации

Российский университет транспорта. Московский Международный Университет.

Москва, Россия

yuriy-volkov@yandex.ru

 0000-0003-3058-4433


Марина Никитична Савельева

Старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков. Старший преподаватель кафедры английского языка, отделения языковой подготовки Института общественных наук

Российская Академия народного хозяйства и государственной службы при президенте Российской Федерации. Российский университет транспорта.

Москва, Россия

savmar3@yandex.ru

 0000-0002-7872-2447


Наталья Дмитриевна Пашковская

Заведующая кафедры иностранных языков и речевой коммуникации

Московский Международный Университет

Москва, Россия

n.pashkovskaia@inbox.ru

 0000-0002-2116-3189


Юлия Владимировна Яшина

Старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков

Российский университет транспорта

Москва, Россия


y-vgik@mail.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 03.10.2022

Принята 07.11.2022

Опубликована 01.12.2022

 10.25726/h1207-6176-5412-p

Аннотация

В статье рассматриваются последствия широкого внедрения английского языка в Израиле. Совсем недавно иврит был возрожден как национальный язык всего еврейского народа. Один из вопросов заключается в том, приведет ли повсеместное внедрение английского языка, особенно в сфере образования и науки в Израиле к ослаблению статуса иврита, или этот язык сохранит свое положение. Автором проанализирован целый ряд аспектов, оказывающих влияние на статус иврита в современных условиях. На основе представленных здесь фактов автор обосновывает возможность сохранения ивритом своих позиций, несмотря на усиление влияния английского языка. Во многом это связано с уникальным положением языка иврит. Это единственный из ныне живых языков, который был возрожден после нескольких тысяч лет забвения. В следствие чего у многих идеологов иврита все еще сохраняется страх, что чрезмерное внедрение английского языка сведет на нет все старания по

возрождению иврита. Еще задолго до создания государства Израиль еврейские идеологи пришли к мысли, что без своего собственного языка не может быть и речи о еврейской национальной идентичности. Ими была поставлена задача превратить иврит из письменного языка, используемого в основном в молитвенных книгах, в живой язык, который будет использоваться всеми и во всех сферах жизни - дома, в образовании и общественных местах.

Ключевые слова

иврит, английский язык, Израиль, Академия языка иврит, министерство образования.

Введение

Английский в Израиле, как и в большинстве стран мира, играет важную роль. Он незаменим в таких областях как бизнес, средства массовой информации, в качестве языка повседневного общения, но особенно в сфере науки и образования. Английский – это язык, который активно используется в разговорной речи среди молодежи, особенно в городской среде. Это язык, широко используемый в киберпространстве и в высокотехнологичных компаниях. Наконец, это язык, который все учащиеся должны изучить с начальной школы. Кроме того, высокий уровень владения английским языком необходим для поступления в высшие учебные заведения. Английский язык широко применяется для передачи различной информации в общественных местах, иногда вместе с ивритом и реже с арабским языком. Он часто используется в названиях магазинов, рекламных объявлениях, инструкциях и названиях зданий. Согласно исследованию Бена Рафаэля, Шохами, Амары и Трампера-Хехта (Ben-Rafael, Shohamy, Amara, Trumper-Hecht, 2006), в Израиле в регионах проживания евреев английский язык отображается в вывесках, рекламе, объявлениях почти так же часто, как иврит. Это резко контрастирует с отсутствием английского языка в общественных местах в районе проживания арабоязычного населения. В этих районах представлен в основном арабский и в некоторых случаях иврит.

Материалы и методы исследования

Данное исследование показывает, что английский играет важную роль в основном в еврейских районах, в то время как в арабских общинах, которые составляют 20% населения Израиля иврит выполняет роль основного иностранного языка. Английский является обязательным языком для всех арабских учащихся в школах с самого раннего возраста, но тем не менее уровень владения английским языком среди арабских студентов, значительно ниже, чем у евреев. Арабы уделяют больше времени изучению иврита и стандартного современного арабского языка, на английский язык время уделяется в последнюю очередь. Таким образом, хотя английский играет центральную роль среди тех, кто родился в еврейских семьях, он не имеет такого же статуса, роли и приоритета среди арабоязычных групп. Схожая ситуация наблюдается и среди русскоговорящих Израиля. Для данных языковых групп главный приоритет – овладеть ивритом, а уже затем английским.

Изначально отношения между английским и ивритом были сложными и динамичными, для изучения этого вопроса необходимо обратиться к истории государства Израиль.

В начале 20 века Палестина находилась под Британским правлением, в этот период английский язык был основным языком делопроизводства Британской колониальной администрации, в то время как иммигрировавшие еврейские поселенцы использовали языки своих стран исхода. Как правило это были немецкий, польский, русский, арабский, турецкий и различные еврейские языки, такие как идиш, ладино, и так далее. В связи с тем, что евреи добивались независимости от Британии, для них крайне важно было установить свой язык и избавиться от английского языка как символа британской оккупации. Действительно, одним из первых актов израильского правительства после обретения независимости было исключение английского языка из числа официальных языков как акта независимости от колониального правления, в результате чего иврит и арабский язык стали двумя официальными языками. Несмотря на это начиная с 1960-х, английский язык стал набирать престиж. Во многом это было связано с тем, что это был язык Америки, главного союзника Израиля, так же свою роль сыграла только нарастающая на тот момент глобализация.

Результаты и обсуждение

Английский язык активно изучался в школе, использовался как вспомогательный язык в высшем образовании и науке, но только до определенной степени. Но все же он не получил такого широкого распространения как в Европе, где в некоторых странах он воспринимается как часть местной идентичности.

Основная задача заключалась в том, чтобы ввести иврит как замену языкам, на которых разговаривали прибывавшие в Палестину еврейские иммигранты (Levin, Shohamy, 2008).

Однако для евреев возрождение и внедрение иврита изучение языка привело к неожиданному результату. Джеймс Лоффлер, доктор философии, приходит к выводу, что тот же самый еврейский язык, который обеспечивает жизненно важную соединительную ткань, необходимую для реализации еврейской государственности, также раскалывает еврейский народ на две части. С 1948 года половина еврейского мира живет не только за пределами Израиля, но и за пределами языка иврит. Этот факт заслуживает гораздо больше внимания, чем он получает в бесконечных дебатах об отношениях Израиля и диаспоры. По мнению Джеймса Лоффлера евреи становятся народом, разделенным общим языком (Loeffler, 2019).

Еще в 1950-х годах великий Гебраист Шимон Равидович высказывал опасение, что создание Израиля приведет к расколу в еврейском мире между израильтянами и евреями. Он привел в качестве доказательства анекдот о двух молодых израильских женщинах в Лондоне, которые ответили домовладельцу антисемиту, отказавшийся сдавать жилье евреям, наивным, непоколебимым ответом: "но мы израильтяне, а не евреи" (Loeffler, 2019).

Сфера применения английского языка в период британского правления в основном ограничивалась сектором государственного управления. Сами же переселенцы продолжали активно пользоваться языками стран исхода, немецким, польским, русским, идиш.

Так, некоторые группы переселенцев выступали против единоличного господства иврита, настаивая на сохранении своих языков. В Палестине продолжали выходить газеты на немецком, иммигранты из Польши отправляли своих детей в польскоязычные школы, а многие другие продолжали использовать языком идиш дома, часто не имея возможности или просто не желая изучать иврит. Высказывалось даже мнение о необходимости внедрения немецкого языка в качестве национального. К примеру, первые годы существования университета Технион все обучение велось на немецком, и предполагалось, что так будет и дальше.

В тот период английский не рассматривался как конкурент ивриту, и в качестве враждебного языка также не воспринимался. Только с конца 1930-х и начала 1940-х годов, когда в связи с нежеланием Британской администрации содействовать созданию государства Израиль, ряд групп активистов призвали к полному отказу от английского как символа колониализма. Это было ответной реакцией на попытки британцев ограничить еврейскую иммиграцию из Европы, дабы не нарушать демографический баланс еврейской и арабской общин в Палестине. В этот период британское правительство стало рассматриваться как враг, это соответственно отразилось на отношении евреев к английскому языку (Shohamy, 2014).

После решения Генеральной Ассамблеи ООН по разделению Палестины на еврейское и арабское государство последовала война, называемая в израильской историографии Войной за независимость. В результате которой демографический баланс в новом государстве существенно изменился в пользу евреев. Одним из первых действий недавно сформированного правительства Израиля стал отказ от английского как официального языка. Новое правительство придавало первостепенное значение установлению иврита в качестве единственного языка, особенно в контексте обширной миграции, когда вновь прибывшие поселенцы не владели ивритом.

В 1950-е годы в стране проводилась государственная политика по распространению иврита в качестве единого языка обучения во всех школах. Были созданы так называемые ульпаны для обучения языку новых иммигрантов главным образом из Европы, избежавших катастрофы. Активно шел процесс создания новых слов и научных терминов на иврите, была основана Академия иврита.

Негативное отношение к английскому языку сохранялось как в частном, так и в общественном пространстве, но английский продолжал играть центральную роль в учебной программе школ и университетов, и продолжал преподаваться в учебных заведениях. Сильное давление оказывалось на носителей немецкого языка и идиш. К концу 1960-х годов эти языки окончательно были запрещены в университетах. (Spolsky, Shohamy, 2001).

Основные изменения произошли в 1960-х годах, когда Израиль стал ближе к США, обширная миграция евреев из англоязычных стран, особенно из Северной Америки; и статус английского языка как международного языка способствовали восстановлению позиции английского в Израиле, особенно в системе высшего образования. Английский язык больше не ассоциировался с Британским колониальным режимом, а скорее с Соединенными Штатами, тем более что английский стал не только языком общения в мире, но и основным языком общения евреев, разбросанных по всему миру, заменив идиш, который почти исчез среди светских евреев после Холокоста и миграции из Европы. Английский стал основным иностранным языком в школах и университетах. С тех пор английский язык стал востребован для большинства еврейского населения Израиля, знание английского стало обязательным условием и требованием для поступления в университеты, учитывая его роль в качестве языка науки на международном уровне.

Все эти годы Академия иврита пыталась наложить ограничения на политику министерства образования, которое всячески старалось расширить сферу применения английского языка. Но глобальный статус английского, его привлекательность для молодежи и особенно доминирование этого языка в науке, способствовали прочному укреплению его позиций. В настоящее время израильские университеты предлагают престижные программы, где языком обучения выступает английский, что позволяет привлекать иностранных студентов в рамках международного обмена.

Академия иврита продолжает настаивать, что усиление позиций английского языка угрожает национальной идентичности, и позиционирует себя не только как организацию, внедряющую новые слова но и как защитника иврита от гегемонии английского языка.

Еще в 2012 году профессор Бар Ашер, глава Академии иврита, заявил, что английский представляет угрозу для иврита, особенно в сфере высшего образования. Он выразил опасения, что английский станет основным средством обучения в системе высшего образования. На что Ехуда Бенд профессор университета имени Бен Гуриона возражает, утверждая, что любой, кто занимается наукой должен использовать английский язык, с целью получить более широкую аудиторию, работа, написанная на английском, повышает престиж института и автора работы. (Nesher, 2012).

В 2006 году профессор, член городского совета города Тель-Авив, Зохар Шавит, в качестве меры по укреплению позиций иврита, предложил обязать всех дублировать на иврите всех уличных указателей и вывесок.

Несмотря на все попытки противников английского языка, ситуация во всех университетах Израиля такова, что там активно практикуется политика двуязычия, поскольку почти все академические тексты, которые читают студенты, написаны на английском языке, а занятия преподаются на иврите. В некоторых университетах существует положение, требующее, чтобы хотя бы один предмет преподавался на английском. Тем не менее, соперничество между ивритом и английским языком продолжается, что оказывает серьезное влияние на образовательную политику по английскому языку, а также на уровень владения языком израильскими студентами. Министерство образования по-прежнему выступает против раннего начала изучения английского языка, поэтому преподавание английского языка в начальной школе доступно на коммерческой основе; таким образом, только богатые школы могут позволить себе это. В школах Израиля до сих пор не внедрено *предметно-языковое интегрированное обучение, в то время как в Европе давно принята практика преподавания одного или сразу нескольких предметов школьной программы на английском языке*. Многие студенты испытывают затруднения при чтении академических текстов на английском языке, и многим приходится дополнительно учиться на специальных курсах английского языка, прежде чем они будут приняты в университеты.

В сложившейся ситуации, когда высокий уровень владения английским служит основным критерием при поступлении в университеты, из-за недостаточного уровня преподавания в рамках школьной программы, многие молодые люди не имеют возможность поступить в ВУЗы страны.

Таким образом, хотя иврит и английский смешаны во многих сферах жизни в Израиле, они полостью разделены на уровне начального и среднего образования, что означает, что многим состоятельным семьям приходится отправлять своих детей за границу для приобретения более высокого уровня английского языка.

Соперничество между ивритом и английским можно наблюдать также в отношении к иммигрантам из англоговорящих стран. В одном из исследований, проведенном в 2012 году было показано, что иммигранты из англоязычных стран, в отличие от иммигрантов из неанглоязычных стран, подвергаются дискриминации в отношении государственных услуг. Хотя большинство иммигрантов в Израиле имеют возможность получить обслуживание в гос. органах на своих языках, к примеру русском или французском, в то же время англоговорящим зачастую отказывают в праве на такие услуги. В серии интервью англоговорящие иммигранты протестовали против отсутствия языковых услуг в общественной жизни, особенно в сфере здравоохранения. Власти страны отказываются признавать английский в качестве языка иммигрантов, полагая, что глобальному языку не требуется дополнительный статус в Израиле (Blumstein, Shohamy, 2012).

С другой стороны, Филип Рот, в своей книге Операция Шейлок ставит англоговорящим евреям из Америки в укор тот факт, что они совершенно не владеют ивритом. Американские евреи являются крупнейшей еврейской общиной за пределами Израиля. Так сложилось, что весь диалог, взаимодействие между Израилем и Американскими евреями проходит всецело на английском (Roth, 2000).

В своей книге Филип Рот указывает на радикальную природу американского еврейского монолингвизма. Американские евреи, пишет Рот, выбрали "быть евреями так, как никто никогда не осмеливался быть евреем за всю нашу трехтысячелетнюю историю: говорить и думать на американском английском, только на американском английском..." Многоязычие, конечно же, никогда не было фактом еврейской жизни на протяжении всей истории. Но на каком бы языке ни говорили евреи- на греческом, арамейском, арабском, идиш или ладино-иврит оставался стержнем их духовной и культурной жизни, особенно для образованных элит. В современной Америке, напротив, евреи отвергали эту практику. Вместо этого они во всех сферах перешли на английский, это их осознанный выбор.

Заключение

В заключение хочется отметить, что в Израиле существует осознание того, что английский очень важен для страны как международный глобальный язык, но это осознание сопровождается вопросами и сомнениями относительно будущего иврита, тем более что последний возродился совсем недавно.

Люди видят большое значение английского языка и стремятся овладеть этим языком в более молодом возрасте, следовательно, ищут другие каналы для его изучения.

В итоге за стремление сохранить доминирование иврита приходится платить немалую цену.

Список литературы

1. Ben-Rafael E., Shohamy E., Amara M. H., Trumper-Hecht N. Linguistic Landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel. *International Journal of Multilingualism*. 2006. No. 3 (1). Pp. 7–31.
2. Blumstein M., Shohamy E. (2012). Do speakers of power language need to be empowered? *Hed Ha-Ulpan*, 99,99–105.
3. Levin T., Shohamy E. Achievement of immigrant students in mathematics and academic Hebrew in Israeli school: A large-scale evaluation study. *Studies In Educational Evaluation* 34(1):1-14. Tel Aviv University. 2008.
4. Loeffler J. Should American Jews speak Hebrew? 30/07/2019. Tablet. <https://www.tabletmag.com/jewish-arts-and-culture/288644/ben-gurion-hebrew-revolution>


5. Neshet T., Israel's Academy of the Hebrew Language Declares War – on English. 02.29.2012. The Haaretz. <https://www.haaretz.com/1.5191901>
6. Roth Ph. *Operation Shylock*, Vintage, 2000. P 183.
7. Shohamy E., The Weight of English in Global Perspective: The Role of English in Israel. Review of Research in Education. Vol. 38, Language Policy, Politics, and Diversity in Education (2014), pp. 273-289. American Educational Research Association. https://www.researchgate.net/publication/270113941_The_Weight_of_English_in_Global_Perspective_The_Role_of_English_in_Israel
8. Spolsky B., Shohamy E. The languages of Israel: Policy, ideology and practice, *Language in Society* 30(03): 493-496. July 2001.

The Hebrew language and the English language in the education system of modern Israel


Yuri A. Volkov

Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages. Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages and Speech Communication
Russian University of Transport. Moscow International University.
Moscow, Russia
yuriy-volkov@yandex.ru
 0000-0003-3058-4433


Marina N. Savelyeva

Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages. Senior Lecturer, Department of English, Department of Language Training, Institute of Social Sciences
Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation. Russian University of Transport.
Moscow, Russia
savmar3@yandex.ru
 0000-0002-7872-2447

Natalya D. Pashkovskaya

Head of the Department of Foreign Languages and Speech Communication
Moscow International University
Moscow, Russia
n.pashkovskaia@inbox.ru
 0000-0002-2116-3189


Yulia V. Yashina

Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages
Russian University of Transport
Moscow, Russia
y-vgik@mail.ru
 0000-0000-0000-0000

Received 03.10.2022

Accepted 07.11.2022

Published 01.12.2022

 10.25726/h1207-6176-5412-p

Abstract

The article discusses the consequences of the widespread introduction of the English language in Israel. More recently, Hebrew has been revived as the national language of the entire Jewish people. One of the questions is whether the widespread introduction of English, especially in the field of education and science in Israel, will lead to a weakening of the status of Hebrew, or this language will retain its position. The author analyzed a number of aspects that influence the status of Hebrew in modern conditions. Based on the facts presented here, the author substantiates the possibility of Hebrew retaining its positions, despite the increasing influence of the English language. This is largely due to the unique position of the Hebrew language. It is the only living language that has been revived after several thousand years of neglect. As a result, many Hebrew ideologues still fear that the excessive introduction of the English language will nullify all efforts to revive Hebrew. Long before the creation of the State of Israel, Jewish ideologists came to the conclusion that without their own language there can be no question of Jewish national identity. They were tasked with transforming Hebrew from a written language used primarily in prayer books into a living language to be used by everyone and in all walks of life - at home, in education and public places.

Keywords

hebrew, English, Israel, Academy of the Hebrew language, Ministry of education.

Reference

1. Ben-Rafael E., Shohamy E., Amara M. H., Trumper-Hecht N. Linguistic Landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel. *International Journal of Multilingualism*. 2006. No. 3 (1). Pp. 7–31.
2. Blumstein M., Shohamy E. (2012). Do speakers of power language need to be empowered? *Hed Ha-Ulpan*, 99,99–105.
3. Levin T., Shohamy E. Achievement of immigrant students in mathematics and academic Hebrew in Israeli school: A large-scale evaluation study. *Studies In Educational Evaluation* 34(1):1-14. Tel Aviv University. 2008.
4. Loeffler J. Should American Jews speak Hebrew? 30/07/2019. *Tablet*. <https://www.tabletmag.com/jewish-arts-and-culture/288644/ben-gurion-hebrew-revolution>
5. Neshet T., Israel's Academy of the Hebrew Language Declares War – on English. 02.29.2012. *The Haaretz*. <https://www.haaretz.com/1.5191901>
6. Roth Ph. *Operation Shylock*, Vintage, 2000. P 183.
7. Shohamy E., The Weight of English in Global Perspective: The Role of English in Israel. *Review of Research in Education*. Vol. 38, *Language Policy, Politics, and Diversity in Education* (2014), pp. 273-289. American Educational Research Association. https://www.researchgate.net/publication/270113941_The_Weight_of_English_in_Global_Perspective_The_Role_of_English_in_Israel
8. Spolsky B., Shohamy E. The languages of Israel: Policy, ideology and practice, *Language in Society* 30(03): 493-496. July 2001.